

# Ruta Ríos de Luz

Valladolid



VALLADOLID  
ciudad amiga

# RUTA RÍOS DE LUZ



Muchos son los puntos de partida desde los que comenzar esta ruta, si bien proponemos un orden atendiendo a la cercanía de sus recursos. No olvidemos, sin embargo, que la auténtica protagonista de este recorrido nocturno será la luz y que ella será quien nos guíe...



Plaza de la Universidad

Ella será  
quien nos guíe



This route could be started from many different places, but the one we propose bears in mind the proximity of the resources. However, we must not forget that the true star of this night-time journey will be the light and that is what will guide us...

Il y a plusieurs points de départ pour entreprendre ce chemin ; ils ont été ordonnés selon la proximité de leurs recours. Néanmoins, il ne faut pas oublier que le vrai protagoniste de ce parcours nocturne est la lumière, et que ce sera elle qui guidera nos pas...

LOS EDIFICIOS Y MONUMENTOS SON (*ver mapa*) :  
THE BUILDINGS AND MONUMENTS ARE (*view map*) :  
LES BÂTIMENTS ET MONUMENTS SONT (*voir la carte*) :

- 1 Monasterio, Iglesia y Sala de Exposiciones de San Benito
- 2 Museo de Arte Contemporáneo Español Patio Herreriano
- 3 Convento de San Agustín. Archivo Municipal
- 4 Palacio de Fabio Nelli
- 5 Iglesia de San Miguel y San Julián
- 6 Iglesia de San Pablo
- 7 Palacio Real
- 8 Escultura de Chillida
- 9 Portada y muros laterales Colegio San Gregorio
- 10 Palacio de Pimentel
- 11 Palacio del Marqués de Villena
- 12 Casa del Sol
- 13 Casa Revilla
- 14 Iglesia de San Martín
- 15 Muralla medieval
- 16 Iglesia de las Angustias
- 17 Teatro Calderón y Sala de Exposiciones
- 18 Iglesia de la Vera Cruz
- 19 Iglesia de Santa María de La Antigua
- 20 Ruinas de la Colegiata
- 21 Palacio de Santa Cruz
- 22 Universidad
- 23 Catedral
- 24 Pasaje Gutiérrez
- 25 Iglesia del Salvador
- 26 Fuente Dorada
- 27 Plaza Mayor
- 28 Iglesia de Santiago
- 29 Sala de Exposiciones del Museo de la Pasión
- 30 Sala de Exposiciones Las Francesas
- 31 Iglesia de San Lorenzo
- 32 Puente de Isabel La Católica
- 33 Plaza del Milenio
- 34 Academia de Caballería
- 35 Centro de Recursos Turísticos



**"Ríos de Luz"** toma su nombre de la importancia que para Valladolid tuvo el río Esgueva, un afluente del Pisuerga que antaño correteaba por las calles y que cedió su protagonismo en favor del desarrollo urbano. "Ríos de Luz" es un homenaje al torrente original, en un recorrido lumínico por los principales monumentos y edificios. Una iluminación artística por la arquitectura, la historia y la cultura. Una ruta para sumergirnos de noche en Valladolid y en su riqueza pasada, presente y futura.



**"Rivers of Light"** takes its name from the importance of the river Esgueva for the city of Valladolid. This tributary of the Pisuerga used to meander through the city's streets before it was relegated by the need for urban development. "Rivers of Light" is a tribute to its original path, now signposted by the illumination on the main monuments and buildings. An artistic light show thanks to the architecture, history and culture they represent. A route along which to dip into the night life of Valladolid and its rich past, present and future.

## EL MONASTERIO Y LA IGLESIA DE SAN BENITO

► El **Monasterio y la Iglesia de San Benito** el Real se erigen sobre el solar del antiguo Alcazarejo y la muralla medievales. La iglesia nueva se comenzó a reedificar por los arquitectos Juan de Arandia y García de Olave en 1499. Su pórtico sería construido a partir de 1569 por Rodrigo Gil de Hontañón, perdiendo los dos cuerpos superiores en las luminarias que se hicieron con motivo del nacimiento de Felipe IV.

## THE MONASTERY AND CHURCH OF ROYAL SAINT

► The **Monastery and Church of Royal Saint Benedict** stand on land previously occupied by the former Alcazarejo and the mediaeval walls. The new church began to be built by the architects Juan de Arandia and García de Olave in 1499. Its portico was not constructed until after 1569 by Rodrigo Gil de Hontañón, when it lost the two upper levels in the light gallery built for the occasion of the birth of King Philip IV.



**"Fleuves de lumière"** prend son nom de l'importance que le fleuve Esgueva a eu pour Valladolid. Il s'agit d'un affluent du Pisuerga qui parcourait jadis les ruelles et qui a cédé son rôle principal en faveur du développement urbain. "Fleuves de lumière" rend hommage au torrent original dans un parcours de lumière suivant les monuments et bâtiments principaux. Un éclairage artistique à travers l'architecture, l'histoire et la culture. Un chemin pour se plonger la nuit dans Valladolid et dans sa richesse passée, présente et future.

## LE MONASTÈRE ET L'ÉGLISE DE SAN BENITO

► Le **Monastère et l'Église de San Benito** el Real s'érigent sur le terrain de l'ancien Alcazarejo et la muraille médiévale. La nouvelle église a été reconstruite par les architectes Juan de Arandia et García de Olave dès 1499. Son portail a été construit par Rodrigo Gil de Hontañón à partir de 1569, perdant ses deux corps supérieurs dans les luminaires qui ont été faits au motif de la naissance de Philippe IV.



Museo patio Herreriano



Iglesia de San Miguel y San Julián

▶ El patio herreriano de este Monasterio da nombre al **Museo de Arte Contemporáneo Español Patio Herreriano**, con más de 900 obras de Dalí, Tapiés, Miró y Chillida... Junto a él, el **Convento de San Agustín**, hoy Archivo Municipal, donde destacan en su fachada los escudos de los condes de Villamediana. En la histórica calle de San Ignacio se halla la **Iglesia de San Miguel y San Julián**, con una rica colección de tallas, retablos y pinturas (Gregorio Fernández, Pedro de Sierra o Gil de Mena). Y casi frente a ella, el **Palacio de Fabio Nelli**, sede del Museo de Valladolid.



Convento de San Agustín

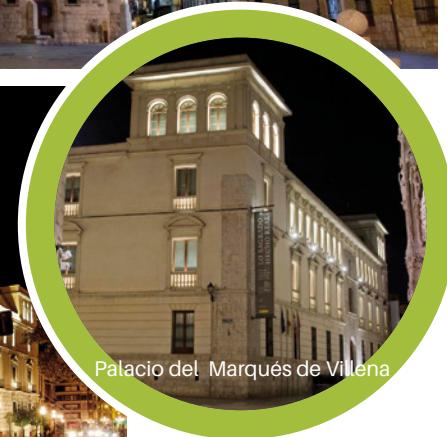
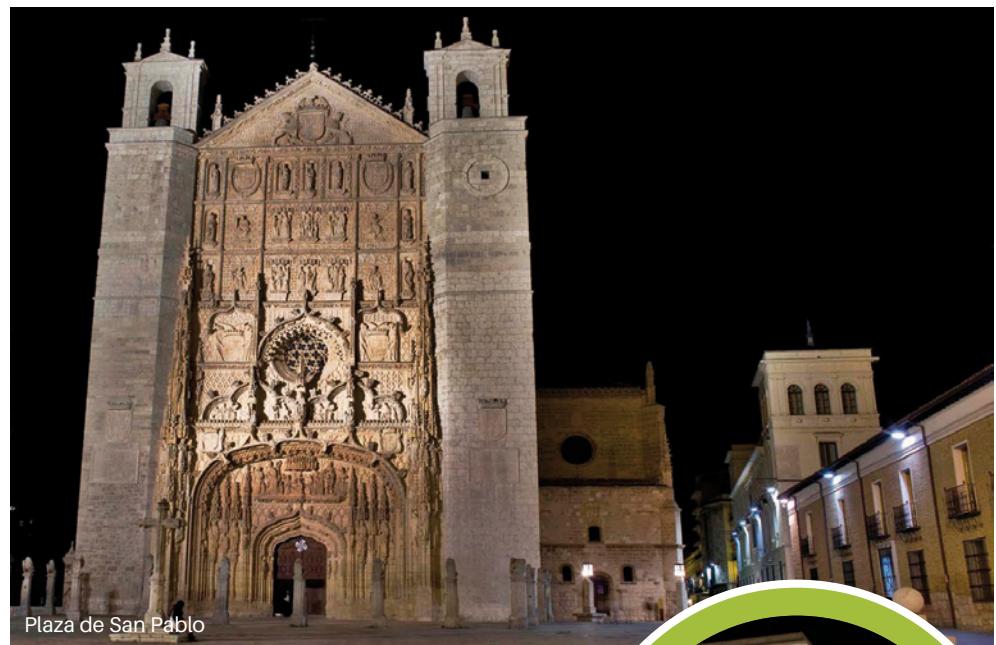
▶ The courtyard laid out by Herrero at this Monastery was used as part of the name of the **Patio Herreriano Spanish Contemporary Art Museum**, containing over 900 works by Dalí, Tapiés, Miró and Chillida. Next door, the **Convent of Saint Augustine** is today the Municipal Archive, with outstanding crests of the Counts of Villamediana on its façade. In the historic street of Saint Ignatius stands the **Church of Saint Michael and Saint Julian**, with a rich collection of sculptures, altarpieces and painting (Gregorio Fernández, Pedro de Sierra or Gil de Mena). Almost opposite, the **Palace of Fabio Nelli** is the headquarters for the Museum of Valladolid.

▶ La cour herreriana (*De l'architecte Juan de Herrera*) de ce Monastère prête son nom au **Musée d'Art Contemporain Espagnol Patio Herreriano**, contenant plus de 900 œuvres de Dalí, Tapiés, Miró et Chillida. À côté, le **Couvent de San Agustín**, actuellement Archive Communal, dans la façade duquel on remarque les blasons des Comtes de Villamediana. L'**Église de San Miguel y San Julián** se trouve à la rue historique de San Ignacio et renferme une riche collection de sculptures, retables et tableaux (Gregorio Fernández, Pedro de Sierra ou Gil de Mena). Et presque en face, le Palais de Fabio Nelli, siège du Musée de Valladolid.

- **MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO ESPAÑOL PATIO HERRERIANO**
- **CONVENTO DE SAN AGUSTÍN**
- **IGLESIA DE SAN MIGUEL Y SAN JULIAN**
- **PALACIO DE FABIO NELLI**



Palacio de Fabio Nelli



► Llegamos por fin a la real **Plaza de San Pablo**, donde destaca su **Iglesia**, construida en el s. XV y de fachada hispano-flamenca; el **Palacio Real**, donde fijó su residencia Felipe III entre 1601 y 1606, periodo en el que Valladolid fue capital de España; el **Palacio de Pimentel**, que vio nacer a Felipe II el 21 de mayo de 1527; la **escultura de**

**Chillida**, que, con el título de "Lo profundo es el aire", es un homenaje a Jorge Guillén; el **Palacio del Marqués de Villena**, ejemplo de arquitectura palaciega; la **portada y muros laterales del Colegio de San Gregorio**, al igual que la **Casa del Sol**, estos tres últimos, hoy espacios del Museo Nacional Colegio de San Gregorio.

► Finally we reach the Royal Square of Saint Paul's Plaza, with its Church, built in the 15th century with a Spanish-Flemish façade; the **Royal Palace** in which King Philip III took up residence between 1601 and 1606, the period when Valladolid was the capital of Spain; the **Pimentel Palace**, in which King Philip II was born on May 21st, 1527; the **sculpture by Chillida** entitled "What's profound is the air" in tribute to the poet Jorge Guillén; the **Marquis of Villena's Palace**, a fine example of courtly architecture; the **entrance and side walls of Saint Gregory's College**, just like the Casa del Sol, all three of which spaces are now part of the Saint Gregory's College National Museum.

► On arrive enfin à la **Place de San Pablo**, présidée par son **Église**, construite au XV<sup>e</sup> siècle avec une façade espagnole-flamande; le **Palais Royal** auquel Philippe III fixa sa résidence entre 1601 et 1606, période pendant laquelle Valladolid fut la capitale de l'Espagne; le **Palais de Pimentel**, lieu de naissance de Philippe II le 21 mai 1527 ; la **sculpture de Chillida**, dont le titre est « L'air est le plus profond », qui rend hommage à Jorge Guillén; le **Palais du Marquis de Villena**, un exemple d'architecture de cour ; la **façade et les murs latéraux du Collège de San Gregorio**, de même que la **Casa del Sol**, trois monuments qui font partie actuellement du Musée National Collège de San Gregorio.





► Adentrándonos por la calle Fray Luis de Granada, llegamos a la **Casa Revilla**, sede de la Fundación Municipal de Cultura; la cercana **Iglesia de San Martín**, con su rotunda torre románica; y un fragmento del lienzo de la **muralla medieval** de Valladolid nos conduce calle abajo hasta la **Iglesia de las Angustias**, templo penitencial acondicionado para el cobijo de relevantes pasos procesionales como la Virgen de las Angustias, obra cumbre de Juan de Juni.



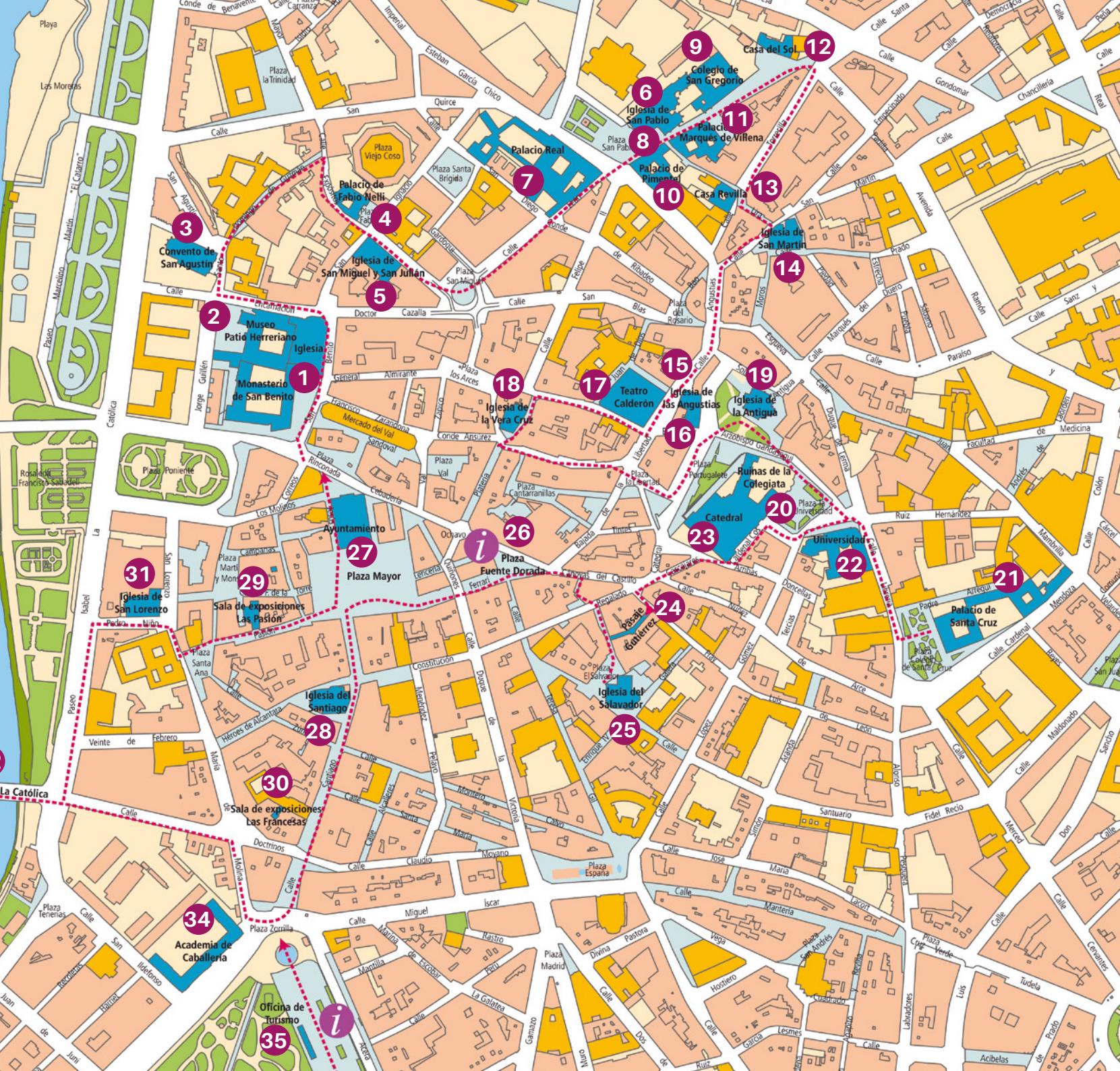
► Turning down Fray Luis de Granada street, we come to the building known as **Casa Revilla**, the seat of the Municipal Culture Foundation; the nearby **Church of Saint Martin**, with its solid Romanesque tower; and a remaining fragment of Valladolid's **mediaeval wall** leads us down the street to the **Church of Anguish**, a penitential temple specially prepared to house several of the most significant processional figures such as that of Our Lady of Anguish, Juan de Juni's masterpiece.

► Suivant la rue Fray Luis de Granada on arrive à la **Casa Revilla**, siège de la Fondation Communale de Culture ; très proche, l'**Église de San Martín**, avec sa solide tour romane; et un fragment de la **muraille médiévale** de Valladolid nous conduit en aval vers l'**Église de las Angustias**, temple pénitencier aménagé pour abriter des chars processionnels tels la Virgen de las Angustias, chef-d'œuvre de Juan de Juni.

Itinerario Ríos de Luz

### CÓDIGO CROMÁTICO DE LA ILUMINACIÓN:

- Verde Azulado para el trazado urbano.
- Rojo Imperial para los edificios culturales.
- Color Litúrgico en las torres de las iglesias:
  - Morado, en Adviento, Cuaresma y Difuntos.
  - Blanco, en Pascua, Navidad y festividades
  - Rojo, en Domingo de Ramos, Viernes Santo, Pentecostés, Apóstoles y Santos Mártires.
  - Verde, en tiempo ordinario.



► Continuamos nuestra ruta hasta alcanzar el **Teatro Calderón**, sede actual de la Semana Internacional de Cine de Valladolid; y en la calle Platerías la **Iglesia Penitencial de la Vera Cruz**, que alberga en su interior un importante conjunto de tallas procesionales de Gregorio Fernández y Andrés Solanes, entre otros. Símbolo de la ciudad, la **Iglesia de Santa María de la Antigua**, en origen capilla del

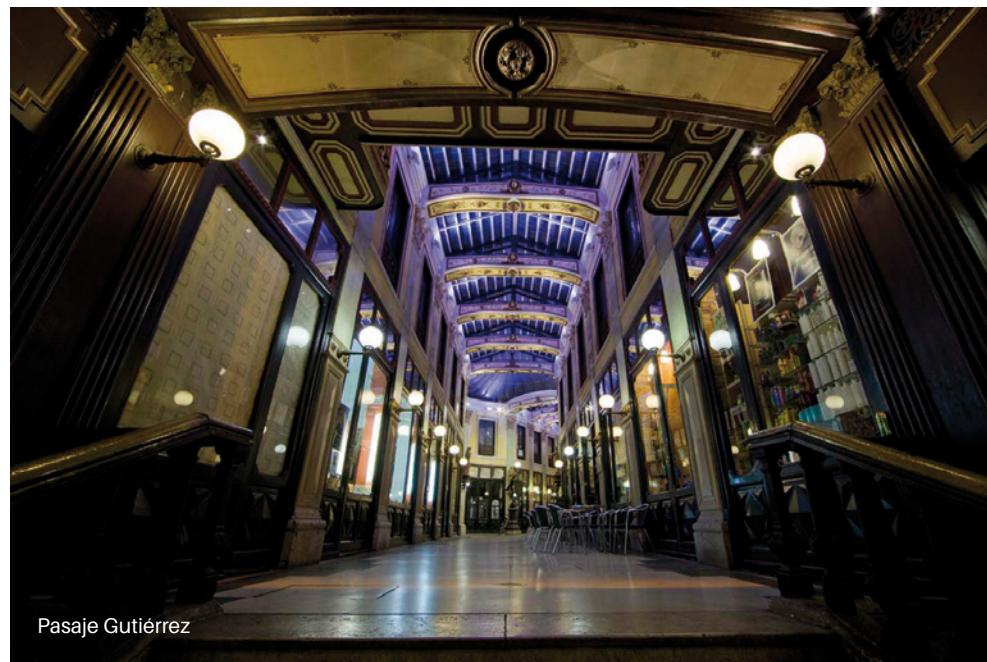
Palacio del conde Ansúrez, conserva, de estilo románico, la torre y el pórtico norte. Casi enfrente, se hallan las ruinas de la antigua **Colegiata** y la **Catedral**, construida por Diego de Praves sobre proyecto de Juan de Herrera, en la que destacan su Retablo Mayor (Juan de Juni) y su Museo Diocesano y Catedralicio.



Iglesia de la Antigua

► We continue along our route until we reach the **Calderón Theatre**, currently the venue for the Valladolid International Film Week and in Calle Platerías the **Penitential Church of the Holy Cross** houses a large number of processional carvings by Gregorio Fernández and Andrés Solanes, among others. One of the city's symbols, the **Church of Our Lady the Old**, originally the chapel of the Palace of Count Ansúrez, still retains its Romanesque tower and northern portico. Almost opposite can be found the ruins of the former **Collegiate** and the **Cathedral**, built by Diego de Praves according to a design by Juan de Herrera, the most outstanding items in which are its Main Altarpiece (by Juan de Juni) and its Diocesan Cathedral Museum.

► On continue notre chemin jusqu'au **Théâtre Calderón**, siège actuel de la Semaine Internationale de Cinéma de Valladolid et à la rue Platerías l'**Église Pénitentielle de la Vera Cruz** qui abrite un grand ensemble de sculptures processionnelles de Gregorio Fernández et Andrés Solanes, parmi d'autres. L'**Église de Santa María de la Antigua**, symbole de la ville, qui était à l'origine la chapelle du Palais du Conte Ansúrez, conserve sa tour et le portail nord de style roman. Presque en face on trouve les ruines de l'ancienne **Collégiale** et la **Cathédrale**, construite par Diego de Praves sur un projet de Juan de Herrera, dont il faut remarquer le Retable Majeur (Juan de Juni) ainsi que le Musée Diocésain et la Cathédrale.



▶ Por la calle Librería llegamos al **Palacio de Santa Cruz**. Fundado por el Cardenal González de Mendoza, fue el primer ejemplo de edificio renacentista en España. Es sede en la actualidad del Rectorado de la Universidad de Valladolid. Ya en el corazón de Valladolid, el **Pasaje Gutiérrez**, galería comercial del siglo XIX, muy al estilo europeo, nos conduce hasta la **Iglesia del Salvador** y juguetea en la calle Sierpe hasta llegar a la **Fuente Dorada**. Justo al lado, se encuentra la **Plaza Mayor**, conjunto urbanístico del s. XVI, considerada como la primera Plaza Mayor regular de España. Al lado, en la calle de mismo nombre, se encuentra la antigua **Iglesia Penitencial de la Pasión**, hoy Sala Municipal de Exposiciones, al igual que la cercana **Iglesia de Las Francesas**.

## PASAJE GUTIÉRREZ



▶ Turning down Calle Librería, we come to the **Palacio de Santa Cruz**, founded by Cardinal González de Mendoza. It was the first example of a Renaissance building in Spain and is now the seat of the Vice-Chancellor of the University of Valladolid. Now in the heart of Valladolid, the **Gutiérrez Passageway**, a 19<sup>th</sup> century shopping arcade in a very European style, leads us to **Our Saviour's Church** and gambols into Sierpe

▶ Suivant la rue Librería on arrive au **Palais de Santa Cruz**, fondé par le Cardinal González de Mendoza, qui fut le premier exemple de bâtiment de la Renaissance en Espagne. Actuellement c'est le siège du Rectorat de l'Université de Valladolid. En plein cœur de Valladolid, le **Pasaje Gutiérrez**, galerie marchande du XIX<sup>e</sup> siècle de style européen, nous mène à l'**Église del Salvador** et continue par la

street until we reach the **Golden Fountain**. Right next door is the **Main Square**, a 16<sup>th</sup> development considered to be the first architecturally regular "Plaza Mayor" in Spain. Alongside it, in the street with the same name, is the ancient **Penitential Church of Christ's Passion**, now used as the Municipal Exhibition Hall, as well as the nearby **Church of the French**.

rue Sierpe pour arriver à **Fuente Dorada**. Juste à côté se trouve la **Plaza Mayor**, ensemble urbanistique du XVI<sup>e</sup> siècle considéré comme la première Grand Place régulière d'Espagne. Près d'elle est située, sur la rue homonyme, l'ancienne **Église Penitencial de la Pasión**, actuelle Salle Communale d'Expositions, ainsi que l'**Église de Las Francesas**.



► Desde aquí, paseando por delante de la fachada del Monasterio de San Joaquín y Santa Ana, nos aproximamos a la **Iglesia de San Lorenzo**, que guarda la talla de nuestra patrona. La luz nos invitará a cruzar las aguas del Pisuerga por el **Puente de Isabel la Católica**.

► From here, strolling along in front of the facade of the Monastery of Saint Joachim and Saint Ann, we reach the **Church of Saint Lawrence** housing the statue of our patroness. The light will invite us to cross over the waters of the Pisuerga river on the **Bridge of Isabella the Catholic Queen**.

► D'ici, nous promenant tout au long de la façade du Monastère de San Joaquín y Santa Ana, on approche de l'**Église de San Lorenzo**, qui abrite la sculpture de la patronne de la ville. La lumière nous invite à traverser les eaux du Pisuerga au-dessus du Pont d'Isabel la Católica.



► En la otra ribera, un novedoso espacio que deleitará nuestros sentidos y difundirá las artes, el ocio y la cultura: la **plaza del Milenio**, una zona única y polivalente con un protagonista de excepción, su cúpula.

► One on the other bank of the river, an innovative public space will delight our senses and imbue us with art, leisure and culture: the **Millennium plaza**, a unique multi-purpose area with an exceptional feature: its dome.

► Sur l'autre rive, un espace nouveau qui charmera nos sens et servira de point de diffusion des arts, du loisir et de la culture: la **place del Milenio**, une aire unique et polyvalente avec un protagoniste d'exception, sa coupole.



► Ya en el Paseo de Zorrilla, podremos disfrutar con la belleza de la **Academia de Caballería**, de principios del s. XX y tendencia historicista, así como del **Centro de Recursos Turísticos**, el Campo Grande y la Acera de Recoletos.

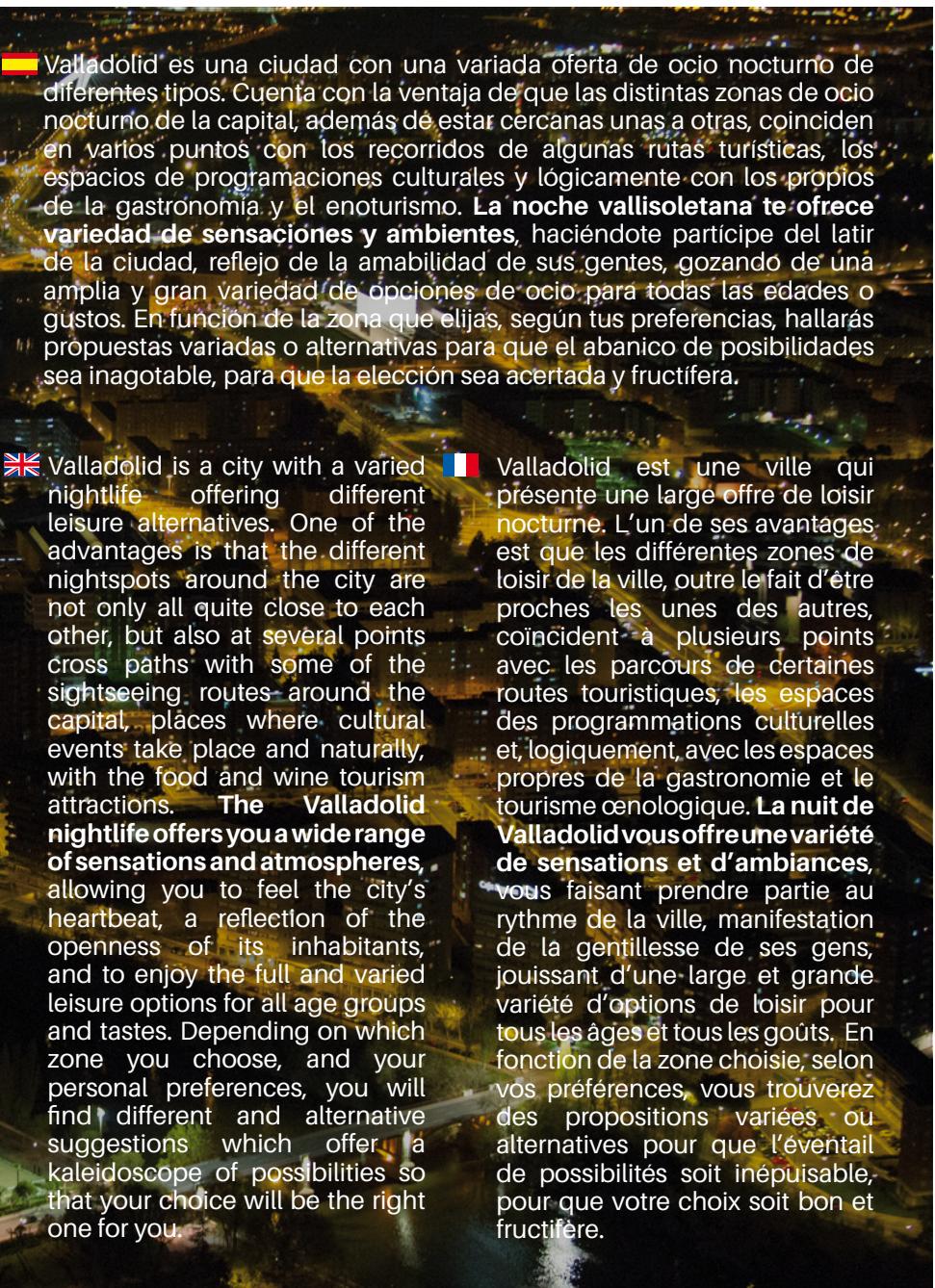
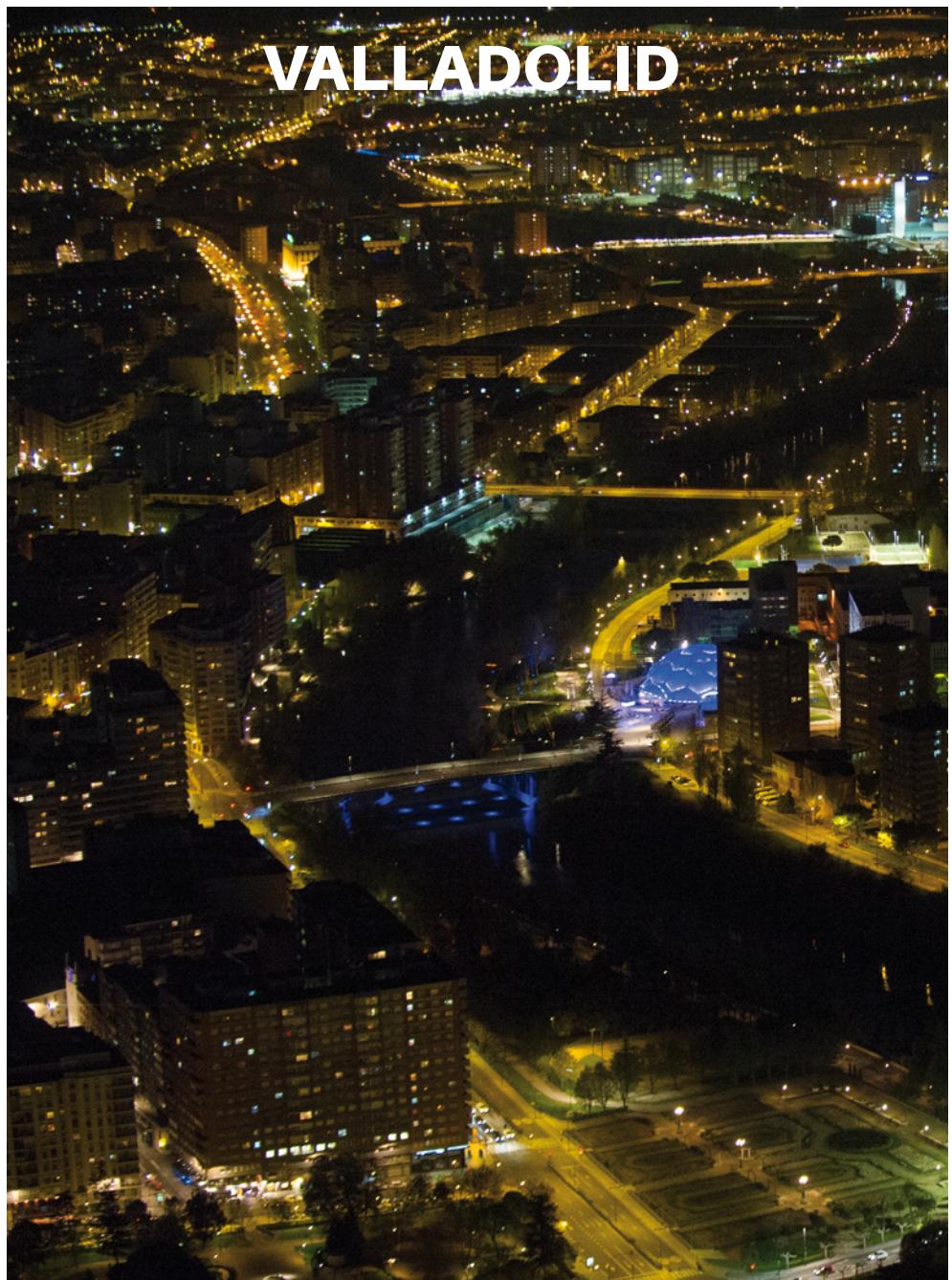
► Back in the Zorrilla Promenade, we can enjoy the beauty of the **Cavalry Academy**, from the beginning of the 20th century in an historicist style, as well as the **Tourism Resource Centre**, the Campo Grande park and Recoletos Walk.

► Une fois au Paseo de Zorrilla on pourra admirer la beauté de l'**Académie de Caballería**, du début du XX<sup>e</sup> siècle et tendance historiciste, ainsi que celle du **Centre des Ressources Touristiques**, le Campo Grande et la Acera de Recoletos.

## PLAZA MAYOR PLAZA ZORRILLA PLAZA DEL MILENIO



# VALLADOLID



 Valladolid es una ciudad con una variada oferta de ocio nocturno de diferentes tipos. Cuenta con la ventaja de que las distintas zonas de ocio nocturno de la capital, además de estar cercanas unas a otras, coinciden en varios puntos con los recorridos de algunas rutas turísticas, los espacios de programaciones culturales y lógicamente con los propios de la gastronomía y el enoturismo. **La noche vallisoletana te ofrece variedad de sensaciones y ambientes**, haciéndote participar del latir de la ciudad, reflejo de la amabilidad de sus gentes, gozando de una amplia y gran variedad de opciones de ocio para todas las edades o gustos. En función de la zona que elijas, según tus preferencias, hallarás propuestas variadas o alternativas para que el abanico de posibilidades sea inagotable, para que la elección sea acertada y fructífera.

 Valladolid is a city with a varied nightlife offering different leisure alternatives. One of the advantages is that the different nightspots around the city are not only all quite close to each other, but also at several points cross paths with some of the sightseeing routes around the capital, places where cultural events take place and naturally, with the food and wine tourism attractions. **The Valladolid nightlife offers you a wide range of sensations and atmospheres**, allowing you to feel the city's heartbeat, a reflection of the openness of its inhabitants, and to enjoy the full and varied leisure options for all age groups and tastes. Depending on which zone you choose, and your personal preferences, you will find different and alternative suggestions which offer a kaleidoscope of possibilities so that your choice will be the right one for you.

 Valladolid est une ville qui présente une large offre de loisir nocturne. L'un de ses avantages est que les différentes zones de loisir de la ville, outre le fait d'être proches les unes des autres, coïncident à plusieurs points avec les parcours de certaines routes touristiques, les espaces des programmations culturelles et, logiquement, avec les espaces propres de la gastronomie et le tourisme œnologique. **La nuit de Valladolid vous offre une variété de sensations et d'ambiances**, vous faisant prendre partie au rythme de la ville, manifestation de la gentillesse de ses gens, jouissant d'une large et grande variété d'options de loisir pour tous les âges et tous les goûts. En fonction de la zone choisie, selon vos préférences, vous trouverez des propositions variées ou alternatives pour que l'éventail de possibilités soit inépuisable, pour que votre choix soit bon et fructueux.



#### PREMIOS Y RECONOCIMIENTOS:

**1º Premio** City.People.Light 2011 al Mejor Proyecto Mundial de Iluminación Urbana.

**1º Premio** en los Premios del Jurado Popular al Mejor Proyecto de Iluminación Mundial Urbana de los Premios City.People.Light Awards 2003-2011.

**1º Premio** Territorio y Marketing 2011 al Mejor Proyecto Nacional de Desarrollo Urbano.

**1º Premio** Internacional Acueducto de Segovia 2012 de Buenas Prácticas en Turismo y Patrimonio, en la categoría de Patrimonio Tangible.

**Mención Especial** de los Premios de Iluminación 2012 de la Sociedad Americana de Ingeniería en Iluminación.



Ayuntamiento de  
**Valladolid**

**info.valladolid.es**



**VALLADOLID**  
ciudad amiga